

「양반전」의 문화 특정적 요소 번역기법 소고

권 병 철
(경동대)

1. 머리말

번역은 원천텍스트-목표텍스트 양 언어체계 사이의 이동을 전제한다. 이러한 이동에서 번역자는 원천텍스트와 목표텍스트 양자의 언어뿐만 아니라 문화를 전달하는 역할을 한다. 즉 문자이동을 매개로 출발지와 목표지의 사회, 문화, 관습의 연결과 소통을 시도한다. 동시에 번역하기(translating)에서 대부분의 번역자는 원천텍스트가 담고 있는 의미를 가능한 왜곡 없이 목표텍스트에 전달하고 구현하는 것을 우선시한다. 다시 말해서 원천텍스트 독자들의 인지 정서적 반응과 동일한 반응이 목표텍스트 독자들에게 일어나는 이른바 ‘동일한 반응(equivalent response)’ 혹은 ‘등가 효과(equivalent effect)’¹⁾를 극대화 하려고 한다.²⁾

1) 니이다(Nida 1964)에 따르면 등가는 두 개의 기본적인 유형으로 구분된다. ‘형식적 등가(formal equivalence)’는 원천텍스트의 형식과 내용에 관심의 초점을 두고 이를 최대한 정확하게 유지하려는 원천텍스트에 경도한 등가유형이라면 ‘역동적 혹은 기능적 등가(dynamic equivalence)’는 원천텍스트의 메시지가 수용자 즉 목표텍스트 독

원천텍스트와 동등한 의미효과 재현이라는 번역의 다소 이상적인 목표는 원천텍스트와 목표텍스트의 언어 문화적 차이가 크고 시간과 공간의 격차가 클수록 도달하기 어렵다. 번역자로서 최대한 원천텍스트와 동등한 의미효과를 목표텍스트에 구현하는데 따르는 어려움은 특히 원천텍스트 어휘에 일대일 대응하는 목표텍스트 어휘를 발견할 수 없을 때 배가된다. 원천텍스트의 역사, 사회 문화적 특성이 고스란히 반영된 문화 특정적 요소일수록 이를 동등한 의미효과를 낼 수 있는 목표텍스트로 옮기는데 많은 작업 부하가 걸린다. 더욱이 이들 어휘들이 저자의 의도나 텍스트가 담고 있는 메시지를 이해하는데 민감한 단서로 작용한다면 최적의 대응표현을 찾아내기 위해 더 많은 시간과 노력이 필요하다. 이런 점에서 문화 특정적 요소를 번역하는 과정에서 번역자가 어떤 구체적인 번역기법과 절차를 고민하고 선택했는가는 번역자의 번역 의도와 목표를 들여다볼 수 있는 결정적 지표이기도 하다.

이 연구에서 필자는 원천텍스트인 연암(燕巖) 박지원(朴趾源)의 「양반전」을 목표텍스트인 ‘*The Tale of Yangban*’³⁾으로 영역(英譯)하는 과정에서 마주한 문화 특정적 요소와 이를 옮기는데 적용한 번역기법을 구체적인 예와 함께 분석하고 이를 통해 번역자의 번역에 대한 지배적인 경향 혹은 번역의도와 목적을 기술하고자 한다. 먼저 「양반전」 영역의 원천텍스트는 원전인 한문본 「양반전」에 대한 번역의 충실성과 영역을 위한 수월성을 고려하여 신호열 김명호(2007) 국역 「양반전」으로 삼았다. 신호열 김명호(2007) 국역 「양반전」은 오역의 가능성을 최소화하기 위해 원전을 정확하고 풍부하게 해석하는데 필요한 부가 설명 자료를 충분히 제공하고 있어 원전 읽기에 많은 도움을 주었다. 선정한 국역 「양반전」과 더불어 원전인 한문본 「양반전」도 영역의 주된 원천자료로 참고하였다.⁴⁾

자의 언어적 필요와 문화적 기대에 적합하게 재단되어야 하고 목표텍스트의 완벽한 자연스러움을 강조한다.

- 2) 원천텍스트-목표텍스트는 각기 다른 언어 문화체계에 속해 있으며 현실을 각기 다른 방식으로 분할하기 때문에 완벽한 등가는 현실적으로 존재할 수 없다. 따라서 등가의 미 혹은 등가효과는 절대적인 기준이라기보다 정도성의 개념으로 이해해야 한다.
- 3) 필자의 「양반전」 영역본은 다음 웹사이트에서 참조하기 바람.
<http://www.screencast.com/users/Wonam/folders/Default/media/7d3ff8f3-483c-4fc4-bfb1-6df6652413e7>

2. 문화 특정적 요소와 어휘 공백

모든 텍스트는 특정 상황과 문화에 맞을 내리고 있어 번역은 궁극적으로 언어 간 이동인 동시에 문화 간 이동으로 이해해야 한다. 각기 다른 언어와 문화 체계인 원천텍스트-목표텍스트를 가로질러 최적의 일대일 맞춤 어휘를 찾아 연결하여야 한다. 특히 한국어와 영어와 같이 두 언어 혹은 문화체계의 차이가 확연한 경우 원천텍스트 어휘에 대응하는 최적의 목표텍스트 어휘를 찾는 데 더 많은 어려움이 예상된다. 예를 들어 원천텍스트의 신조어, 은유, 문화 특정적 요소, 기관의 이름, 고유명사, 번역 불가능한 어휘 등은 목표텍스트 언어체계 내에서 공백인 채로 남아 있을 가능성이 높다. 어휘 공백의 구체적인 예로 문화 특정적 요소인 한국어의 ‘화병’을 들 수 있다. 화병은 분노의 억압에서 기인하는 한국 문화에 밀착된 특이한 정신 신체현상으로 목표텍스트에서 일대일로 대응하는 영어 어휘를 찾기 어렵다. 다만 ‘화병’을 ‘Hwabyung’으로 음차하고 ‘한국 문화와 밀접한 관련이 있는 억울함에서 비롯하는 화를 통제하지 못할 때 일어나는 정신질환’으로 풀어서 옮길 수는 있을 것이다.

이와 같이 하나의 특정 어휘는 그 어휘를 사용하는 사람들의 문화를 보여주는 매우 민감한 지표이다. 우리에게는 필요불가결해 보이는 어휘 혹은 어휘구분이 전적으로 다른 유형의 문화를 반영하는 언어에서는 완전히 무시될 수 있고 역으로 우리가 이해할 수 없는 어휘와 어휘구분을 요구하기도 한다. 언어마다의 어휘의 속성 또는 사용의 차이는 단순히 문화적인 대상의 명명 차원에 국한되는 것이 아니라 사유에 까지 작용된다. 예를 들어 우리의 사유체계에서 너무나 필수적인 추상적인 용어들이 실용적인 사유에 기반을 둔 행위에 익숙한 언어권에서는 빈약할 수 있다(Sapir 1961: 36). 이러한 문화와 사유의 차이를 반영하는 언어체계의 비대칭성에서 기인하는 어휘공백에 직면했을 때 번역자는 최대한 유사한 의미효과를 전달할 대안을 선택하려고 노력한다. 번역자의 문화 특정적 요소 부등성을 보상(금지아 2015: 8)하기 위한 노력과 선택은 번역자가 원천텍스트를 얼마나 충실하게 목표텍스트에 유지·반영하려고 했으며 동시에

4) 원천텍스트 선정과정에서 대한 자세한 논의는 권병철의 「번역모형 및 고전문학 번역과정 연구 - 연암燕巖 박지원朴趾源의 양반전兩班傳 영역英譯 분석-」, 동국대학교 박사학위 논문, 2012, 참조하기 바람.

목표텍스트 독자의 수용성을 고려하여 어떤 창의적 개입을 했는가를 보여주는 시금석이기도 하다.

2.1 뉴마크(Newmark)의 문화 특정적 요소 분류와 번역기법

문화 특정적 요소⁵⁾에 대한 정의는 다양하지만 적어도 특정 국가의 특색이 드러나는 가령, 한 국가의 관습, 문화, 사회, 역사 발전의 구체적인 유산을 가리킨다는 점에는 모두 동의한다. 뉴마크는 문화는 특정 언어를 사용하는 한 공동체의 특유한 삶의 방식이나 현상으로 정의한다. 그는 문화적인(cultural) 언어를 보편적인(universal), 개인적인(personal)언어와 구분한다. ‘죽음’, ‘삶’, ‘별’, ‘수영’, ‘의자’, ‘책상’, ‘거울’과 같은 언어표현은 보편적인 것으로 번역에 어려움이 없다. 하지만 ‘몬순(Monsoon)’, ‘스텝(steppe)’, ‘다처(dacha)’와 같이 문화적 특색이 짙은 어휘는 원천텍스트와 목표텍스트 간 문화적인 공동 이해영역이 없다면 번역의 걸림돌로 작용한다. 사회적으로 공인되지 않은 개인적인 언어표현 또한 번역 문제를 야기한다. 그리고 특정 언어 공동체가 특정 대상에 관심을 집중하면 그 대상을 표현하는 언어 혹은 용어를 표현하기 위한 무수한 어휘들이 만들어 진다. 예를 들면 영국에서 태동한 축구, 럭비, 테니스, 골프 등의 스포츠, 프랑스의 와인과 치즈, 독일의 소시지, 아랍의 낙타 등을 들 수 있는데 이러한 특정언어의 문화초점에 해당하는 어휘 또한 원천텍스트와 목표텍스트 간 문화적 차이로 인한 번역 문제를 일으킨다(Newmark 1988: 94).

뉴마크는 이러한 특정 사회의 독특한 삶의 양식을 반영하는 문화 특정적 요소는 그 의미의 왜곡을 방지하기 위해 축어적으로 번역해서는 안 되며 적절한 기술적/기능적 대응표현⁶⁾을 포함하여야 한다고 주장한다. 그는 또한 문화

-
- 5) 문화적인 대상 혹은 실물은 개념과 용어에 대한 공통된 합의가 없으므로 명확하게 설명하기 어렵다. 영어권의 연구자인 니이다와 뉴마크는 ‘문화적 어휘(cultural words)’ 혹은 ‘문화 특정적 요소(cultural specific items)’라는 표현을 사용한다. 학자에 따라 문화소나 문화관련 요소(cultural-bound elements), 문화적 요소(cultural elements) 등을 사용하기도 한다. 이 연구에서는 문화적 특정적 요소로 통일하여 사용하겠다.
 - 6) 기능적 대응(functional equivalent)은 문화 특정적 요소에 적용되는 일반적인 번역기법으로 문화색이 제거된 문화 중립적(culture-free) 어휘를 사용한다. 따라서 원천텍스트 문화 특정적 요소를 중화하거나 일반화한다. 예를 들면 프랑스의 대학입학 자격시

특정적 요소를 <표 1>과 같이 생태, 물질문화, 사회문화, 기관 조직(정치/경제/종교/예술), 몸동작과 습관 등으로 세분화 한다. 동시에 문화 특정적 요소를 번역하면서 이를 포함하는 텍스트의 유형 혹은 지배적 기능(표현적/정보적/실행적), 문화 특정적 요소의 지역색(local colour) 부각 정도, 목표텍스트의 수용환경 혹은 맥락(출판 장소/텍스트 출판 형식-정기간행물, 신문, 교재, 학술지 등), 문화 특정적 요소가 지닌 함축의미(긍정적/부정적), 독자층의 성격(전문가/교육받은 대중/문외한) 등을 정밀하게 고려할 것을 제안한다.

<표 1> 뉴마크(1988)의 문화 특정적 요소 분류

범주	예
생태	식물, 동물, 산, 바람, 고원 등
물질문화	음식, 의복, 교통, 집, 도시 등
사회문화	일과 여가 등
기관, 조직, 관습, 절차, 개념	-정치적이고 행정적인 -종교적인 -예술적인
몸동작, 버릇	침 벨기, 인사, 손짓

뉴마크는 동시에 문화 특정적 요소를 비롯하여 여타의 단어나 구 등의 문장 성분과 문장에 대한 12개에 이르는 구체적인 번역기법 - 전이(transference), 중화(neutralization), 문화적 등치(cultural equivalent), 축어적 번역(literal translation), 임시변통(label), 자연화(naturalization), 성분분석(componential analysis), 삭제(deletion), 다중적용(couplet), 공인표현대체(recognized translation), 추가(addition) 바꿔 말하기(paraphrase), 해설(gloss), 주석(notes), 범주화(classifier) - 을 제시한다.⁷⁾ 뉴마크의 어휘에 초점을 둔 번역의 구체적인 절차와 기법에 대한

험 바칼로레아('baccalauréat')를 'French secondary school leaving exam'으로 옮긴다. 기술적 대응(descriptive equivalent)은 목표텍스트 독자들의 이해를 돕기 위해 원천텍스트의 문화 특정적 요소를 분명히 전달하기 위해 설명을 덧붙이는 기법이다. 예를 들면 사무라이(samurai)는 'the Japanese aristocracy from the eleventh to the nineteenth century'로 옮긴다(Newmark 1988: 83).

7) 뉴마크(1988)는 번역방법(translation methods)과 번역기법(translation procedures)을 구분하고 번역방법은 전체 텍스트와 관련되지만 번역기법은 문장과 하위 문장성분에 적용되는 차이가 있다고 본다. 즉 번역방법은 텍스트 전체를 지배하는 일반적인 원리

정밀한 분석과 실증적 예는 「양반전」의 문화 특정적 요소 번역에서 필자가 활용한 번역기법을 설명하고 정당화하는 근거가 되었다.

2.2 「양반전」의 문화 특정적 요소와 번역기법

「양반전」은 18세기 조선에서 만연한 양반 계층의 관습, 의식, 태도에 대한 비판적이고 풍자적인 묘사로 특히 문화 특정적 요소의 사용 빈도가 높다. 양반전의 문화 특정적 요소를 포착하는 것은 어려운 일이 아니었다. 우선 번역을 염두에 둔 원천텍스트 읽기에서 원천텍스트 독자로서 시간과 공간의 격차 그리고 문화 차이로 인해 정보제공자나 여타 관련 자료를 통한 이해의 도움이 필요한 어휘들을 <표 2>와 같이 일차적인 문화 특정적 요소 범위에 넣고 이를 ‘단순 문화 특정적 요소’라고 하였다.

〈표 2〉 「양반전」의 단순 문화 특정적 요소

계급	양반(兩班), 사족(士族), 농공상고(農工商賈), 대부(大夫), 군자(君子), 사내중(奴僕)
행정기관 및 직책	군수(郡守), 관청(郡), 관찰사(觀察使), 군읍(郡邑), 향소(鄉所), 공형(公兄), 무(武), 문(文), 좌수별감(座首別監), 통인(通引), 호장(戶長)
국가제도	환곡(糶), 군량미(軍興), 관곡(官穀), 문과(文科), 진사(進士), 홍패(紅牌), 음관(陰), 웅남(雄南), 기생(妓)
화폐와 도량형	한푼(一轉), 건륭(乾隆), 이척(二尺)
일상	유황(硫), 바가지(瓢), 고치탄뇌(叩齒彈腦), 상투(髻), 무당(巫), 승(僧), 엄고(嚴鼓), 신선(神仙)
문화예술	동래박의(東萊博義), 고문진보(古文眞寶), 당시품회(唐詩品彙), 문사(文史)
음식	국(羹), 파(葱), 막걸리(醪)

를 번역기법은 문장 단위에서 구체적으로 적용되는 번역 절차라 볼 수 있다. 뉴마크의 이러한 구분에 따르면 이 연구에서 다루는 양반전의 문화 특정적 요소 번역 분석은 일차적으로 번역기법의 문제이다. 그러나 전체 텍스트는 개별 문장의 유기적 집합이므로 문장 단위의 번역기법과 텍스트 전체를 지배하는 번역방법이 별개가 아니라 상호 맞물려 있다고 봐야 한다.

동시에 가상의 목표텍스트 상에 비추어 문화적 특색이 특히 강하거나 복잡한 함축의미를 담고 있어 보다 집중적인 번역의 고민이 필요한 문화 특정적 요소를 골라냈다. 이러한 범주에 해당하는 문화 특정적 요소를 이른바 ‘집중 문화 특정적 요소’로 다시 분류하였다. 이와 같은 문화 특정적 요소 검출 과정을 통해 추출된 집중 문화 특정적 요소를 뉴마크(1988)의 문화 특정 요소 분류체계에 비추어 정리하면 다음 <표 3>과 같다.

<표 3> 「양반전」의 집중 문화 특정적 요소

범주	예
생태	
물질문화	국, 막걸리, 엄고, 흥패
사회문화	양반, 상투, 진사, 음관, 기생
기관, 조직, 관습, 절차, 개념	고문진보, 당시품회, 환곡, 공형, 오경
몸동작, 버릇	고치탄뎌, 동래박의

이와 같은 원천텍스트의 집중 문화 특정적 요소를 목표텍스트로 옮기면서 적용한 주요한 번역기법을 구체적인 예와 함께 살펴보도록 하자.

2.2.1 전이(transference)

전이는 다른 언어기호 혹은 표기로 옮겨 적기(transcription)나 차용어(loan word) 형식으로 원천텍스트의 문화 특정적 요소가 목표텍스트에서도 그대로 유지 혹은 반복되는 경우이다. 전이가 적용되는 대표적인 문화 특정적 요소로 모든 생명체의 이름, 지리적인/지형학적인 명칭, 신문이나 정기간행물의 이름, 번역되지 않은 문학작품, 극, 영화의 제목, 사기업과 조직의 명칭, 공공 혹은 국가 기관의 명칭, 거리명, 주소명 등을 들 수 있다(Newmark 1988: 82). 양반전 영역에서 전이가 적용된 문화 특정적 요소는 양반, 공형, 동래박의, 고문진보, 당시품회, 기생, 막걸리 등이다. 이들 가운데 고유명사에 해당하는 ‘양반’과 일종의 서적 명인 ‘고문진보’의 번역과정을 보자.

양반(*Yangban*)

원천텍스트의 제목이기도 한 ‘양반’은 이야기의 주인공으로 텍스트 전체의 메시지와 관련하여 많은 함의를 담고 있는 집중 문화 특정적 요소에 해당한다. 먼저 양반의 문화 특색을 목표텍스트에 최대한 유지하기 위해 음차 하였다. 동시에 목표텍스트 독자에게 예상되는 이해의 불충분을 보완하기 위해 그리고 앞으로 전개될 이야기를 목표텍스트 독자가 더욱 풍부하게 해석할 수 있도록 양반에 대한 가능한 자세한 설명을 주석으로 제공했다.

목표텍스트: *Yangban* is an honorific term referring to the members of the scholastic class.

[주석] “As the Bone Rank structure of the *Silla* aristocracy disappeared by the time the *Koryo* dynasty was founded, a new upper class took its place. It was mainly composed of the expanding royal clan, families who had been raised to affluence for their help in founding the new dynasty, and the powerful local magnates who had appeared toward the close of the *Silla* dynasty. This class was designated individually and collectively by the Korean term *yangban*, meaning civil and military officials. Civil officials were called *munban* and military officials *muban*, the ending *-ban* signifying “class.” *Yangban* simply means “both classes.”. Quoted with some necessary modification in Han Woo-Keun, *The History of Korea*, Seoul, The Eul-Yoo Publishing Company, 1970.

원천텍스트: 양반(兩班)이란 사족(士族)을 높여 부르는 말이다.

고문진보(*Gomun jinbo*)

‘고문진보’는 주나라 때부터 송나라에 이르는 옛 시와 문장을 뽑아 정리한 선집으로 원천텍스트 독자에게조차 낯선 서적이름 이다. ‘*Gomun jinbo*’로 음차 하여 옮겼고 동시에 동격의 삽입어구인 ‘*True Treasury of Classical Chinese*’로 다시 설명하고 짧은 주석을 추가하였다. ‘양반’과 비교해 그 문화 특정성의 정도가 비교적 낮은 단순 문화 특정적 요소에 해당하여 간략한 사전적 정의를 제공했다.

목표텍스트: Transcribe classical texts like *Gomun jinbo*, *True Treasury of Classical Chinese*, and *Dang si pumhui*, *The Graded Compendium of Tang Poetry*, in characters as tiny as grains of sesame.

[주석] This book is a collection of poems descending from *Seonjin* to *Song* Period, China. The author is unknown, but was compiled by Hwang Gyeon of the Song dynasty (960-1279).

원천텍스트: 《고문진보(古文眞寶)》, 《당시품휘(唐詩品彙)》를 깨알같이 베껴 쓰되 한 줄에 백 글자씩 쓴다.

‘양반’, ‘고문진보’와 같은 문화 특정적 요소 번역의 특징은 목표텍스트로 단순 전이에 그치지 않고 이를 상세하게 설명하는 추가 정보를 각주로 제공하고 있다는 점이다. 번역자의 이러한 이중 삼중의 정보제공은 목표텍스트 독자가 원천텍스트 문화 특정적 요소의 의미를 왜곡 없이 정확히 이해할 수 있어야 한다는 문화중개자로서의 번역자의 역할에 대한 충실에서 비롯되었다고 볼 수 있다. 즉 원천텍스트의 문화 특정적 요소를 목표텍스트에 원형 그대로 반복하면서 텍스트 외적인 상세정보를 결합하는 방식은 문화 특정적 요소에 대한 문화이해의 골을 좁혀 온전하고 충실한 문화전달을 피하기 위한 번역전략인 것이다(Nam, Won Jun 2008: 159).

2.2.2 중화(neutralization)

중화는 결과적으로 원천텍스트의 문화적 특색을 희석하는 목표어휘로 옮기는 기법이다. 중화 기법에는 기술적 대응(*descriptive equivalent*)과 기능적 대응(*functional equivalent*)이 있다. 기술적 대응은 목표텍스트 독자의 수용성을 고려하여 원천텍스트의 문화 특정적 요소의 의미를 보다 상세하게 설명 혹은 기술하는 방식이다. 기능적 대응은 원천텍스트의 문화 특정적 요소가 지닌 문화적 특성을 가리는 문화 중립적이거나 일반화된 표현으로 대체하는 방식이다. 각각의 예를 살펴보자.

상투(top-knot)

‘상투’는 18세기 조선에서 혼인한 남성의 머리 모양을 가리키는 용어이다. 목표텍스트 독자들의 이해 수월성을 고려하여 편의상 ‘top-knot’이라고 옮겼다. 상투의 지시적 의미뿐만 아니라 원천텍스트 내에서의 함의와 문화적 특성이 거의 소거된 단지 목표텍스트 독자의 수용성을 고려한 선택이라 할 수 있다.⁸⁾ 기능적 대응으로 인해 소실된 상투가 가진 문화적 함의를 주석을 통해 보완함으로써 원천텍스트의 문화적 특색을 최대한 유지하려 했다.

목표텍스트: Pouring lye into someone's nose, jumbling up someone's top-knot and even pulling off his beard, *yangban* is never to be accused.
[주석] To people in *Joseon* the top-knot means more than a hair style, it means sanctity derived from antiquity, and entrance to manhood socially and legally among others. Those without the top-knot can only be treated as a nameless and irresponsible boy. So even touching someone's top-knot was considered as senseless and rude behavior.

원천텍스트: 네 놈 코에 잿물 붓고, 상투 잡아 도리질하고 귀알수염 다 뽑아도, 감히 원망 없느니라.

오경(around 4 in the morning)

‘오경’은 하룻밤을 다섯 구분한 시간대로 오전 3시에서 5시를 가리킨다. 서양의 매시간 세분된 시간과 구분된 문화적 특성이 있지만, 원천텍스트 전체를 이해하는 데 있어 결정적인 지표가 되는 집중 문화 특정적 요소는 아니다. 단순히 ‘이른 새벽’ 정도의 의미로 전달되면 될 것으로 판단하여 기능적 대응인 ‘around 4 in the morning’으로 옮겼다.

목표텍스트: Always get up around 4 in the morning and light the oil

8) Cambridge Dictionary의 정의를 보면 ‘top-knot’은 ‘long hair tied up onto the top part of the back of the head’로 되어있다. 풀이하면 ‘긴 머리를 머리 뒷부분의 위쪽에 묶은’ 것으로 상투의 사전적 의미인 ‘머리카락을 모두 올려 빗어 정수리 위에서 틀어 감아 맨머리 모양’과는 가리키는 대상에 차이가 있다. 즉 지시적인 의미에서의 불일치를 확인할 수 있다.

lamp and kneel yourself on your heels with your eyes pointing to the end of your nose.

원천텍스트: 오경이면 늘 일어나 유향에 불붙여 기름등잔 켜고서,눈은 코 끝을 내리 보며 발꿈치를 피고 앉아,

공형(a chief administrative staff)

‘공형’은 고을 아전의 우두머리인 호장 이방 수형리를 가리키는 표현으로 삼공형이라고도 한다. 일종의 지방 행정 조직의 관직명으로 원천텍스트 고유의 역사 문화적 특색을 지니고 있으나 목표텍스트의 역사, 문화 층위에서 일대일 대응하는 관직명을 찾기 어려워 일종의 기능적 대응인 ‘a chief administrative staff’로 옮겼다.

목표텍스트: Then he let the rich man sit on the right side of the Chairman of the Village Council and had the *yangban* stand below a chief administrative staff and then issued an official certification of the agreement as follows.

원천텍스트: 부자를 향소(鄉所)의 바른편에 앉히고 양반은 공형(公兄)의 아래에 서게 하고 다음과 같이 증서를 작성했다.

2.2.3 추가(addition)

추가는 목표언어에서 원천언어에 일대일 대응하는 어휘를 찾을 수 없거나 주변 문맥이 또한 해당 어휘의 의미를 이해하는 데 큰 도움이 못 될 때 해설이나 주석의 형식으로 추가 정보를 제공하는 번역기법이다. 구체적인 예로 바꿔 말하기(paraphrase), 해설(gloss), 주석(note), 동격의 삽입어구(parenthesis), 상술(explication)등을 들 수 있다. 추가기법을 적용한 예를 보자.

음관(an office of government thanks to his ancestors' merits and virtue)

‘음관’ 혹은 ‘음서(蔭敍)’는 고려 조선 시대에 고관의 자제에게 부조(父祖)의 음덕(蔭德)에 따라 과거를 거치지 않고 관직을 주는 제도이다. 이 어휘는 개

인의 출신 성분이 실력과 성실함 그리고 노력을 우선하는 빛나간 특권의식의 허상을 단적으로 드러낸다. 양반전 전체를 관통하는 메시지를 담고 있는 어휘로 목표텍스트에서도 오해 없이 최대한 이를 유지할 필요가 있었다. 따라서 ‘an office of government thanks to his ancestors’ merits and virtue’로 풀어 설명하고 다시 주석을 추가하여 보충설명을 제공했다.

목표텍스트: Even though a *Jinsa* entered his first government post when he was thirty, he can make himself known and rise to an office of government thanks to his ancestors’ merits and virtue.

[주석] *Joseon* dynasty hired its government officials through two channels called the civil service examination and the hereditary office. Those who passed the provincial examination, *Daegwa*, were eligible for government office. Descendants of high ranking officials and meritorious subjects were also entitled to a government office without passing the civil service examination.

원천텍스트: 서른에야 진사 되어 첫 벼슬에 발 디더도, 이름난 음관(蔭官) 되어 웅남행(雄南行)으로 잘 섬겨진다.

고치탄뇌(Tapping the upper and lower teeth together and beating the back of the head with the middle fingers numerous times)

‘고치탄뇌’⁹⁾는 명나라 초기 도가의 도인법(導引法)의 일종으로 여덟 가지 앉아서 하는 운동 가운데 첫 번째에 해당한다. 구체적으로는 ‘이를 두드리며 손가락으로 뒤통수를 튕기는 동작’을 가리킨다. 대부분의 영어권 독자가 언뜻 이해하기 쉽지 않은 몸동작이다. 목표텍스트 독자의 이해를 돕기 위해 최대한 자연스러운 목표언어로 풀어 쓰고 주석을 덧붙여 특이한 행동의 사회 문화 역사적 배경을 이해할 수 있도록 했다.

목표텍스트: Tapping the upper and lower teeth together and beating the back of the head with the middle fingers numerous times, keeping the saliva in the mouth for a while and after some soft rinses, swallow it.

9) ‘고치탄뇌’는 원전인 한문본 「양반전」의 ‘叩齒彈腦’를 원용하였다.

[주석] One of ancient Taoist longevity exercises to become immortal. Many scholars of Joseon read the books on Taoist exercise and practiced it themselves.

원천텍스트: 이빨을 마주치고 머리 뒤를 손가락으로 통기며 침을 입 안에 머금고 가볍게 양치질하듯 한 뒤 삼키며

「양반전」 영역에서 활용한 추가와 관련한 번역기법에서 원천텍스트의 문화 특정적 요소를 음역하고 목표텍스트 독자 친화적인 동격의 삽입어구로 다시 옮기거나 각주로 상술하는 것이 지배적이었다. 다시 말해서 문화 특정적 요소에 대한 온전한 이해를 돕기 위해 이중 삼중의 보완장치를 덧대었다. 더불어 본 텍스트의 의미 혹은 문학적 효과가 목표텍스트 독자에게 왜곡 없이 충분하게 전달되고 발현될 수 있도록 돕기 위한 일종의 비계로 본 텍스트 앞부분에 「양반전」의 저자인 연암 박지원을 소개하는 짧은 글 ‘A brief introduction to the writer of *The Tale of Yangban*’, 양반전의 역사적 배경을 설명한 ‘*Historical Background of The Tale of Yangban*’, 짧은 운문 형식의 서언인 ‘*Prologue to The Tale of Yangban by Park Jiwon*’ 등의 겹 텍스트(paratext)를 제공했다.

3. 번역기법 분석

「양반전」의 문화 특정적 요소 번역에 활용한 번역기법을 분석하면 우선 전이를 활용하여 옮긴 문화 특정적 요소는 다음 <표 4>와 같이 전체 집중 문화 특정적 요소 16개 어휘 항목 가운데 7개 항목으로 43%에 달한다.

<표 4> 「양반전」 번역기법 별 집중 문화 특정적 요소

번역기법	예
전이 (7)	양반, 고문진보, 진사, 기생, 당시품회, 고치탄너, 막걸리
중화 (9)	상투, 공형, 오경, 환곡, 음관, 국, 업고, 흥패, 동래박의
추가 → 이중적용 (16)	전이: 양반, 고문진보, 진사, 기생, 당시품회, 고치탄너, 막걸리, 중화: 상투, 공형, 오경, 환곡, 음관, 국, 업고, 흥패, 동래박의

중화는 9개 어휘항목에 적용 전체 집중 문화 특정적 요소 대비 56%를 차지했다. 추가는 전체 집중 문화 특정적 요소 모두에 적용되었다. 문화 특정적 요소를 기준으로 보면 우선 ‘양반’, ‘고문진보’ 등 고유명사는 전이의 활용이 지배적이었다. 반면 ‘상투’, ‘공형’과 같은 여타 일반명사에 해당하는 문화 특정적 요소는 중화가 두드러졌다. 또한, 전이와 중화를 거친 모든 집중 문화 특정적 요소에 추가를 덧붙이는 이중적용 기법을 활용하고 있다. 추가로 인해 부가되는 정보는 자칫 본 텍스트 읽기의 흐름을 방해할 수도 있다. 하지만 목표텍스트 독자가 원천텍스트의 의미와 문화적 특색 및 문학적 효과를 더 깊이 읽고 이해하는 데 도움을 준다. 니이대(1964)에 따르면 각주의 활용이 적어도 초과정보를 제공하고 원천텍스트의 이질적 요소에 관심을 불러일으키는 기능을 충족한다고 본다.¹⁰⁾

전이를 통한 이체로운 문화 특정적 요소가 목표텍스트로 수평 이동하는 것은 주로 원천텍스트의 강한 지역적 특색을 드러내어 독자들의 관심을 끌어내려는 의도로 볼 수 있다. 하지만 전이에 의한 집중 문화 특정적 요소의 단순 이동은 자칫 「양반전」의 배경인 조선의 역사와 문화에 대한 배경지식이 없는 목표텍스트 독자가 원천텍스트의 내용을 충분히 이해하고 감상하는 데 걸림돌이 될 수 있다. 반면 중화는 문화 특정적 요소의 문화적 특색을 약화하는 문화 중립적 표현으로 옮겨 목표텍스트 독자 편에서의 익숙함 혹은 이해의 수월성을 우선시한 기법이다. 한편 문화 특정적 요소를 목표텍스트 독자 친화적인 표현으로 옮기는 단순 중화는 문화 특정적 요소가 지닌 역사·문화적 함의를 충분히 되살리지 못하고 사장하는 위험성이 있다.

「양반전」의 문화 특정적 요소 번역에 적용한 번역기법의 가장 큰 특징은 전이로 인한 이해의 차단 혹은 불충분함, 중화로 인한 문화적 특색의 약화를 보상하는 기재로 추가를 덧붙이는 이중기법을 지배적으로 활용하고 있다는 점이다. 이러한 번역기법 조합은 영어권 독자들이 수월하게 읽고 이해할 수 있는 독자 친화적인 텍스트로 변환해야 한다는 의식과 동시에 이로 인해서 자칫 소홀해질 수 있는 원천텍스트의 사회 문화적인 그리고 역사적인 사정을 정확하게 전달해

10) 실제 「양반전」 영역본에 대한 목표텍스트 독자 평가와 논평에서도 문화적인 차이에
서 비롯한 이해의 부족을 지적했고 이를 해소하는 방법으로 추가 정보 제공을 권고
했다.

야 한다는 번역자의 의도가 동시에 반영된 결과이다. 즉 원천텍스트인 「양반전」의 언어 역사 문화를 영어권 독자가 쉽고 정확하게 풍부하게 읽어낼 수 있도록 돕고 싶은 번역자의 태도를 반영한다. 더 나아가 이렇게 함으로써 영어권 독자 스스로 「양반전」을 비롯한 여타 관련 문학작품에 관심을 가지고 더 탐험하고 공부하는 계기를 열어 주고자 하는 바람의 구체적 발현이기도 하다.

4. 맺음말

이 연구에서 필자는 「양반전」의 문화 특정적 요소를 영어로 옮기는 과정에서 활용한 번역기법을 뉴마크(1988)가 제시한 문화 특정적 요소 분류와 번역방법 및 기법에 기초하여 분석하고 번역자의 번역패턴이 드러내는 지배적 경향 혹은 저변에 흐르는 번역의도와 목적을 기술하려 하였다. 이를 위해 『양반전』의 문화 특정적 요소를 뉴마크(1988)의 분류 기준을 참고하여 총 16개 집중 및 단순 문화 특정적 요소를 골라내었다. 이들 중 전이기법을 활용하여 옮긴 문화 특정적 요소는 전체 집중 문화 특정적 요소 16개 어휘 항목 가운데 7개 항목으로 그 적용 범위가 43%에 달했다. 중화기법은 9개 어휘항목에 적용되어 전체 집중 문화 특정적 요소 대비 56%를 차지했다. 추가기법은 모든 집중 문화 특정적 요소에 적용되어 100% 적용률을 보였다. 문화 특정적 요소를 기준으로 보면 우선 ‘양반’, ‘고문진보’ 등 고유명사는 전이의 활용이 지배적이었지만 ‘상투’, ‘공형’과 같은 여타 일반명사에 해당하는 문화 특정적 요소는 주로 중화기법을 적용하였다. 동시에 전이와 중화에 추가기법이 더해지는 이중적용기법을 포괄적으로 활용하였다.

문화 특정적 요소 번역에 적용된 이러한 번역기법의 조합은 가령 원천텍스트의 문화 특색을 목표텍스트에 그대로 이동시키고 보충설명을 추가하거나 문화색 중립적인 표현으로 수월하게 이동한 다음 출발언어의 문화 특색을 정확히 상술하는 보충설명을 제공하는 기법이 지배적이다. 추가로 인한 문화 특정적 요소에 대한 과도한 정보제공이 가독성을 낮출 수 있다는 지적이 있지만, 원천언어와 문화에 대한 이질감이 클수록 보충설명을 덧붙여 목표텍스트 독자가 정확하고도 풍부하게 문학작품을 읽을 수 있어야 한다는 번역자의 의도가 우선

작용했다고 볼 수 있다. 다시 말해서 번역자의 이러한 선택조합에는 「양반전」이라는 다소 생소한 텍스트를 영어권 독자들이 수월하게 읽고 이해할 수 있는 독자 친화적인 텍스트로 변환해야 한다는 목적과 동시에 이로 인해서 가려질 수 있는 원천텍스트의 사회 문화적인 그리고 역사적인 정황을 정확하게 전달해야 한다는 번역자의 상반된 의도가 동시에 투영되어 있다.

참고문헌

- 강수정 (2010) 「중한번역에서 문화소 부등성에 따른 번역 전략」, 『번역학연구』 11(4): 7-23.
- 금지아 (2015) 「한중 번역에서의 문화소 번역 전략」, 『번역학연구』 16(3): 7-26.
- 권병철 (2012) 「번역모형 및 고전문학 번역과정 연구 - 연암燕巖 박지원朴趾源의 양반전兩班傳 영역英譯 분석-」, 동국대학교 박사학위 논문.
- 박지원 (2007) 『연암집』, 신호열 김명호 (역), 경기도 파주: 돌베개.
- 조의연 (편저) (2012) 『번역학, 무엇을 연구하는가: 언어적 문화적 사회적 접근』, 서울: 동국대학교출판부.
- Aixela, Javier Franco (1996) 'Culture-specific Items in Translation.' *Translation, Power, Subversion*, Roman Alvarez and M.C.A Vidal(eds) Clevedon: Multilingual matters. 52-78.
- Baker, Mona (1992) *In Other Words*. London: Routledge.
- Newmark, Peter (1998) *A Text Book of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Holmes, James (1994) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
- Lefevere, Andre Alphones. and Bassnett-McGuire, Susan, (ed.) (1990) *Translation, History, and Culture*. London: Cassel.
- Nam, Won Jun (2008) 'How Students Translate Culture-specific Items: An Analysis of Student Translations & Suggestions for Improvement', *The Journal of Translation Studies* 9(3): 159.
- Nida, Eugene Albert (1964) *Toward a Science of Translating. With Special*

Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.
Leiden: Brill.

Nord, Christiane (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, New York: Rodopi.

Pym, Anthony (2010) *Exploring Translation Theories*, London and New York: Routledge.

Sapir, Edward & Mandelbaum, G, (ed.) (1961) *Culture, Language and Personality Selected Essays*, Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Vermeer, Hans J. (1986a) 'Übersetzen als kultureller Transfer', in Snell-Hornby (1986a): 30-53.

<인터넷 자료>

한국고전종합DB

http://db.itkc.or.kr/index.jsp?bizName=MM&url=/itkcdb/text/titleListIframe.jsp%3FbizName=MM%26seojiId=kc_mm_a568%26gunchaId=av008%26muncheId=01%26NodeId=%26setid=468557

한국민족문화대백과사전 <http://encykorea.aks.ac.kr>

Cambridge dictionary. <http://dictionary.cambridge.org/>

[Abstract]

Translation procedures of the culture-specific items in *The Tale of Yangban*

Kwon, Byung-chul
(Kyungdong University)

The aim of this study is to analyse the specific translation procedures that I employed to translate the culture-specific items of *Yangbangeon* into English. Based on the quantitative analysis and description of the translation procedures of the culture-specific items in *The Tale of Yangban*, I also tried to illuminate the guiding principles or spirit underlying the whole process of translation. Analysis and description of the translation procedures are mainly supported from the theory of Newmark(1988) among others.

This study shows that the transference is the most commonly used technique for the proper nouns such as the name of the character and the title of literary works. As for other common nouns like a top-knot, neutralization is the most common technique. Adding technique complements with the other two dominant techniques, transference and neutralization, to address the potential readers' lack of understanding of the culture-specific items in the target text.

This combination of translation techniques reveals the translator's spirit of making the language, history, and culture of the original work easily but faithfully accessible to the western readers. It also reflects the translator's intention to guide the target text readers to further their interest and research into other related works of literature.

▶ Key Words: *The Tale of Yangban*, translation procedure, culture-specific item, transference, neutralization, add

권병철

경동대학교 항공경영학과 부교수

bamboopine@kduniv.ac.kr

관심분야: 고전번역, 번역사

논문투고일: 2016년 10월 31일

심사완료일: 2016년 11월 30일

게재확정일: 2016년 12월 7일